

Guia de l'assignatura 2007-2008

Identificació

Nom de l'assignatura: Xinès C3 Codi: 22382			
Tipus: <i>Troncal X Obligatòria Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6,00	hores/alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8			
Curs: 2n		Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: xinès i català			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Shu-ching Liao Pan	K-1003	DV de 10:30 a 12:30 (o bé amb cita prèvia)	ShuChing.Liao@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació

L'assignatura *Xinès C3* és una assignatura de primer semestre del segon curs dins de la titulació del grau de Traducció i Interpretació. Representa la continuació dels coneixements inicials impartits a les assignatures *Xinès C1* i *Xinès C2*.

En conseqüència, els objectius fonamentals d'aquesta assignatura són:

- consolidar els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica de la llengua xinesa, adquirides en un estadi preliminar durant els dos semestres anteriors;
- ampliar aquests coneixements amb l'adquisició de nou vocabulari i l'aprenentatge de nous aspectes gramaticals;
- pautar i sistematitzar de manera individualitzada diversos processos que conformen l'aprenentatge de la llengua xinesa;
- estimular l'interès per l'estudi de la llengua i la cultura xinesa.

Aquesta assignatura requereix un bon rendiment en les assignatures de C1 i C2, ja que es pressuposaran els coneixements que s'hi ha impartit.

2. Continguts:

L'assignatura s'estructura en 7 unitats:

Integrated Chinese. Level 1 Part 2.

Unitat 19. A l'oficina de correus.

Unitat 20. Esports.

Unitat 21. Viatges.

Unitat 22. Poble natal.

Unitat 23. A l'aeroport.

Integrated Chinese. Level 2.

Unitat 1. Un nou semestre.

Unitat 2. A la residència.

L'estudi d'aquestes unitats pretén desenvolupar una sèrie de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socio-culturals, així com una aptitud a aprendre a aprendre de manera autònoma i en grup.

Principals elements gramaticals

estructures coordinades (越... 越...)

conjuncions (就)

estructura 除了... 以外 , 还...

complements direccionals amb resultat

veu passiva (被)

estructures d'acció temporal (下 去 , 起 来)

numerals superiors a mil

partícula 着

oposició 可是

comparació: 的 , 得 , 地

partícula 才

estructura 是... 的

complement potencial amb 不 动

Elements fonètics

perfeccionament de la pronúncia dels sons del xinès mandarí

perfeccionament del sistema de transcripció *pinyin*

Elements lèxics

consolidació del vocabulari ja adquirit a Xinès C1 i C2

ampliació a 300-350 paraules noves

cal·ligrafia: elements dels caràcters, claus i traços

formació i etimologia de caràcters

coocurrències (combinació d'unes paraules amb les altres)

Elements comunicatius i socioculturals:

correus (demandar informació)

esports (expressar una opinió, expressar desig)

turisme i viatges (expressar una opinió, expressar desig)

procedència (expressar una opinió, parlar dels sentiments)

aeroport i viatges (expressar una opinió, parlar dels sentiments)

estudiar (demandar informació)

allotjament (donar i demandar informació)

3. Bibliografia comentada:

Llibres de text

- Yao, Tao-chung i Liu, Yuehua (et al.). *Integrated Chinese. Level 1 Part 2* (Simplified Character Edition) Textbook. Es seguirà aquest manual per a les cinc primeres unitats didàctiques (les cinc darreres que apareixen al llibre).
- Yao, Tao-chung i Liu, Yuehua (et al.). *Integrated Chinese. Level 2* (Simplified Character Edition) Textbook. Es seguirà aquest manual per a les dues darreres unitats didàctiques (les dues primeres que apareixen al llibre).

A banda, el professor proporcionarà un dossier amb material complementari i exercicis corresponents als continguts del llibre. A més, es pot consultar el web del llibre de text on hi ha material complementari per practicar la comprensió oral i escrita:

<http://www.language.berkeley.edu/ic/>

Diccionaris

D'acord amb el perfil dels estudiants, es recomana:

- Sun, Yizhen. *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Pequín: Shangwu Yingshuguan, 1999.
- *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999. Molt útil perquè és un dels pocs diccionaris que dona el *pinyin* del xinès, tant en mots com en exemples.
- Rovira, S. *Diccionari de mesuradors xinesos. ús i traducció al català*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. Materials, 45. Es tracta d'un diccionari específic de mesuradors, únic en català i molt útil pels exemples i explicacions que incorpora.

Gramàtiques i altres materials

- Ramírez, Laureano. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1999. Materials, 74. Manual útil perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.
- Xu, Zenghui; Zhou, Minkang. *Gramàtica china*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. Materials, 3. Una de les poques introduccions a la gramàtica xinesa bàsica en espanyol.

Recursos a la xarxa

- <http://www.zhongwen.com/>
Web amb molta informació i molt variada sobre la llengua xinesa, escriptura, formació de caràcters, etc.
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
Web per practicar l'escriptura de caràcters. Té exercicis per treballar de manera

autònoma.

- <http://pinyin.info/readings/index.html>
Web per aprofundir en temes de fonètica i transcripció amb *pinyin*.
- <http://chinesepod.com>
Web amb arxius d'àudio ordenats per nivells d'aprenentatge, força dinàmica i actual.
- <http://www.fti.uab.es/srovira/personal/enllaços.htm>
Web amb gran nombre d'enllaços relacionats amb els estudis sinològics.

4. Programació d'activitats:

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Activitats presencials:

- Exposicions del professor
- Exercicis de comprensió i expressió oral.
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups.
- Pràctica de situacions comunicatives.
- 9 tests de vocabulari
- 1 prova de seguiment (després de la unitat 21)
- 2 exposicions orals

Activitats no presencials tutoritzades

- Treballs dirigits
- Exercicis per a casa
- Redacció final

Treball autònom

- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta).
- Realització d'exercicis del llibre i d'exercicis proporcionats pel professor.
- Pràctica de comprensió oral amb CD o en línia.
- Repàs de continguts.
- Preparació de proves de vocabulari
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat.

Les activitats de treball presencial comprenen un total de 70 hores i són avaluables. Les de treball no presencial i autònom representen 80 hores i són obligatòries i avaluables.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competències de comunicació oral (expressió i	Domini de: <ul style="list-style-type: none">- una segona llengua estrangera- articular correctament els sons propis del xinès

comprensió) de la segona llengua estrangera	<ul style="list-style-type: none"> - dominar el vocabulari - dominar les estructures sintàctiques - entendre la intenció comunicativa - expressar-se oralment de forma correcta i estructurada - dominar el vocabulari relacionat amb els àmbits comunicatius de la vida quotidiana
Competències de comunicació escrita (expressió i comprensió) de la segona llengua estrangera	<p>Domini de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - saber entendre textos breus i senzills - saber redactar escrits curts i senzills en un xinès correcte (notes, cartes, etc.)
Competències d'anàlisi i síntesis textual	<p>Domini de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres - raonar críticament - aplicar coneixements a la pràctica
Competències de capacitat d'aprenentatge autònom i continu	<p>Domini de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - gestionar la informació - organitzar i planificar temps i accions

Avaluació

Primera convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova de procés 2	<p>Prova que inclou el conjunt de les 7 unitats estudiades al llarg del semestre. Observacions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Constarà de les següents parts: comprensió oral • NO constarà de cap part específica de vocabulari. • Avaluarà les competències de comunicació oral. • Data i lloc: divendres 18 de gener; de 12:30 a 14:30; aula 3. 	20%
Prova de procés 1	<p>Prova que inclou el conjunt de les 7 unitats estudiades al llarg del semestre. Observacions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Constarà de les següents parts: comprensió oral, gramàtica, comprensió escrita, expressió escrita. • NO constarà de cap part específica de vocabulari. • Avaluarà les competències de comunicació oral, escrita i d'anàlisi. • Data i lloc (a confirmar): divendres 25 de gener; de 12:30 a 14:30; aula 3. 	30%
Proves de procés	<p>Conjunt de 9 tests a realitzar al llarg del semestre. Observacions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hi haurà un test breu previ a l'inici de cada unitat (que només farà referència al lèxic de la unitat en qüestió) i dues proves globals (que faran referència al lèxic acumulat des de primer curs). 	20%

	<ul style="list-style-type: none"> • Avaluarà competències de comunicació escrita, memorització i consolidació del lèxic. • D'entre els 7 testos d'unitat, només comptaran els 6 millors resultats (sempre que TOTS hagin superat el 70% d'encert). 	
Exposició oral	<p>Breu presentació oral a classe. Observacions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Partirà d'un text senzill preparat a casa. • Ha de tenir una durada breu: uns 3-4 minuts. • Ha d'incloure únicament lèxic estudiat al llarg del semestre (o del curs anterior). • Avaluarà les competències de comunicació oral. 	10%
Portfolio de l'alumne: treball autònom a casa	<p>Exercicis de gramàtica, lèxic, redacció, etc. Observacions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • El professor demanarà aleatòriament alguns dels exercicis a completar des de casa. • Aquest apartat d'avaluació inclou una redacció final de 400 caràcters. • Avaluaran les competències de comunicació oral, escrita, d'anàlisi i d'aprenentatge autònom. 	10%
Portfolio de l'alumne: treball a classe	<p>Proves i exercicis fets a classe. Observacions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inclou l'assistència i la participació a classe. • Es valorarà especialment la participació (individual o en grup) a les activitats proposades, així com l'interès i la cooperació en l'aprenentatge i la capacitat de treball i dedicació. • Avaluaran les competències de comunicació oral, escrita i d'anàlisi. 	10%

2a convocatòria

Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prova final, que inclou una part escrita i una oral	<p>Examen final que avaluarà els mateixos coneixements i habilitats treballats i avaluats a la primera convocatòria. Observacions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Inclou les 7 unitats estudiades. • Constarà d'una part escrita, de dues parts orals (entrevista i exposició) i dues de vocabulari (lèxic nou de cada unitat i lèxic ja consolidat). • Avaluarà les competències de comunicació oral, escrita i d'anàlisi. • Per a més indicacions i aclariments, cal que us poseu en contacte amb el professor de l'assignatura. 	100%